

## ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ РОЛЬ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ

*В.Дубровская*

Нижний Новгород, Россия

*Summary:* The present paper deals with a challenging problem of the symbolic role of numerals in English phraseological units. Many numerals not only state the number of objects, but possess an archaic meaning which they had many centuries ago when ancient people considered numerals to be sacred. In this article, 7 «cognitive scenes» and 11 phraseological frames are distinguished and described.

В настоящее время все более возрастает интерес к лингвострановедению и, следовательно, к единицам языка, обладающим высокой лингвострановедческой ценностью. Своеобразие жизни и быта того или иного народа, а также особенности его образного мышления и психологии больше всего находят свое отражение во фразеологии. В данной статье делается попытка проанализировать роль имени числительного в английских идиомах.

При рассмотрении фразеологических единиц (ФЕ) можно выделить семь прототипических «когнитивных сцен», которые послужили основой формирования идиом с числительными в английском языке: Библейские сцены и образы, Мифология, Английская история и традиции, Всемирная история, Шекспировские выражения, Спорт и различные игры, Калькирование (переводы с латинского). Рассмотрим некоторые из них более подробно.

### *Библейские сцены и образы*

Библия является важнейшим литературным источником ФЕ. В течение столетий Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой в Англии книгой – не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения (часто буквальные переводы древнееврейских и греческих идиом) вошли в английский язык с её страниц [Кунин 1972: 57].

Наиболее интересными примерами являются:

*At the eleventh hour* – в последнюю минуту, в самый последний момент (отсюда *eleventh hour agreement* – соглашение, заключенное в последний момент): «“It’s not fair,” I complained, echoing Sunny’s words. “It wasn’t fair. How could I find this, find love – now, in this *eleventh hour* – and have to leave it?”» [Stephenie Meyer, «The Host. Sphere»].

*The Ten Commandments.* Число заповедей в Библии неизменно и хорошо известно всем христианам. Джон Фаулз в своем романе «Женщина французского лейтенанта» намеренно преувеличивает число заповедей, которые должна была исполнять героиня. Эта гипербола не только помогает иронически подчеркнуть строгость воспитания в семье, но и является примером интертекстуальности, характерной для произведений постмодернизма: «There was first of all a very material dispute to arbitrate upon –

Ernestina's folly in wearing grenadine when it was still merino weather, since "Thou shalt not wear grenadine till May" was one of *the nine hundred and ninety-nine commandments* her parents had tacked on to *the statutory ten*» [John Fowles, «The French Lieutenant's Woman»].

*The seven deadly sins*. Оскар Уальд использует данный фразеологизм в одном из своих афоризмов, заменяя слово *sins* на *virtues*, и тем самым создает очень интересный оксюморон: «In old days nobody pretended to be a bit better than his neighbour. In fact, to be a bit better than one's neighbour was considered excessively vulgar and middle class. Nowadays, with our modern mania for morality, everyone has to pose as a paragon of purity, incorruptibility, and all the other *seven deadly virtues*. And what is the result? You all go over like ninepins – one after the other» [Oscar Wilde, «The Aphorisms»].

*Thirty pieces of silver* – тридцать сребреников, цена предательства. Выражение восходит к евангельскому рассказу об Иуде, который продал Христа за тридцать сребреников. «He had thrown his humanity into the gutter, he had betrayed the trust that men place in one another, and with his *thirty pieces of silver* he had bought... what had he bought?» [John Wain, «Hurry On Down»].

#### Шекспировские выражения

*There is luck in odd numbers* – нечетные числа приносят счастье. «Falstaff: "This is the third time: I hope good lucke lies in odde numbers... they say there is divinity in odde numbers, either in nativity, chance, or death"» [William Shakespeare, «Merry Wives of Windsor»]. *Third time lucky* – английская поговорка, на которую ссылается герой пьесы Шекспира. Три – одно из самых положительных чисел-эмблем не только в символической, но и в религиозной мысли, мифологии, легендах и сказках, где примета «третий раз – удачный» имеет очень древние корни.

В романе Дианы Сеттерфилд «Тринадцатая сказка» главная героиня соглашается написать биографию известной писательницы, которая долгие годы скрывала подробности своей личной жизни, только если писательница честно ответит на три вопроса: «And so I made a suggestion. "I will ask you three things. Things that are a matter of public record. When I leave here, I will be able to check what you tell me. If I find you have told me the truth about them, I will accept the commission"». Писательница понимает, что число вопросов не случайно, так как три – магическое число, она не сможет снова солгать о своем прошлом: «Ah, the rule of three... The *magic number*. *Three trials* before the prince wins the hand of the fair princess. *Three wishes* granted to the fisherman by the magic talking fish. *Three bears* for Goldilocks and *Three Billy Goats Gruff*. Miss Lea, if you had asked me *two* questions or *four* I might have been able to lie, but *three*...». Писательнице приходится ответить на все вопросы, потому что сказочное «правило трех» нельзя нарушить: «I would sooner not tell you. But I have promised, haven't I? *The rule of three*. It's unavoidable. The wizard might beg the boy not to make a third wish, because he knows it will end in disaster, but the boy *will* make a third wish and the wizard is bound to grant it because it is in the rules of

the story. You asked me to tell you the truth about three things, and I must, because of the rule of three. But let me first ask you something in return».

В этом же романе другая героиня рассказывает, как она три раза связала две пятки на одном носке, что суеверные люди считают плохой приметой. В первых двух случаях она потеряла близких людей, а в третий раз в ее жизни неожиданно появился маленький брошенный ребенок – третий раз оказался удачным согласно английской поговорке: «So it bothered me, that night of the pitch-black sky, to find that I'd knitted a second heel. Once I'd done it and lost my young man. Twice and I'd lost my sister. Now a third time. I had no one left to lose. There was only me now... Twice before I had knitted two heels into a sock, and death had come close to me. The third time, and it was life that came to the door. That taught me not to go reading too much into coincidences. I had no time to be thinking about death after that, anyway».

Для понимания когнитивной обусловленности значений числительных в идиомах введен рабочий термин «фразеологический фрейм», ФФ.

ФФ – это сценарий или фрейм с общим рамочным значением, которое выражается фразеологическими единицами с числительными. При этом оказывается, что для передачи сходных значений используются фразеологические единицы с разными числительными и, наоборот, разные фразеологические фреймы включают фразеологические единицы с одними и теми же числительными.

На основании изучения фразеологических единиц с числительными (как количественными, так и порядковыми) устанавливаются одиннадцать ФФ со следующими общими значениями:

**I – «быть прекрасным»:**

**«быть единственным, исключительным, уникальным»:**

Чаще всего в этом значении употребляется числительное 'один': *the one and only* – уникальный, несравненный, *action of the first impression* – юр. рассмотрение дела при отсутствии прецедента, *among the blind the one-eyed man is king (in the country/ in the kingdom of the blind the one-eyed man is king)* – среди слепых и одноглазый – король, в слепом царстве кривой – царь;

**«быть редким»:**

*a diamond of the first water* – человек замечательных достоинств, чудесная вещь (букв. бриллиант чистой воды);

*love at first sight* – любовь с первого взгляда: «And as Soames stood looking at her, the sensation that most men have felt at one time or another went stealing through him – a peculiar satisfaction of the senses, a peculiar certainty, which novelists and old ladies call *love at first sight*» [John Galsworthy, «The Man of Property»];

*one in a thousand* – очень редкий, редкостный, один на тысячу. Данный фразеологизм имеет много разных вариантов: «I take my hat off to the woman! She's *one in a thousand*» [Agatha Christie, «N or M?»]; «I tell myself it's *a chance in a hundred* that he'll keep his word» [John Fowles, «The Collector»]; «I know she does wrong things, she tries to organize other people's lives, she can't see Mr. Knightley is *a man in a million*» [John Fowles, «The Collector»]. В фильме «Назад в будущее 3» доктор Эммет Браун говорит о своей

возлюбленной Кларе, что она – одна на гуголплекс: «Doc: Clara was *one in a million. One in a billion. One in a googolplex!*» [Back to the Future III]. Гуголплекс (от англ. *googolplex*) – это число, равное десяти в степени гугол ( $10^{100}$ );

**«БЫТЬ ВАЖНЫМ, ЗНАЧИТЕЛЬНЫМ»:**

*to play first fiddle* – играть первую скрипку, занимать руководящее положение (ср. *to play second fiddle, to play third fiddle*): «How painfully it had affected him with its estimation that he played but *second fiddle* in the life of his beloved» [John Galsworthy, «Swan Song»];

*First things first*: «It may not have been kind to her parents, but from what she said they weren't up to much, and you can't think of everybody. *First things first*, as they say» [John Fowles, «The Collector»];

*First impressions are the most lasting*: «In this plight, and with a strong consciousness of it, I waited to introduce myself to, and make my *first impression* on my formidable aunt» [Charles Dickens, «David Copperfield»];

**«БЫТЬ СЧАСТЛИВЫМ»:**

Числа семь и девять являются положительными символами во многих культурах, в том числе и в английской: *on cloud seven, on cloud nine* – разг. бесконечно счастлив, на седьмом небе (первоначально амер.), *in the seventh heaven* – на седьмом небе (по учению ислама, имеется семь небес и попадающие на седьмое небо испытывают наивысшее блаженство). В романе Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд» главный герой чувствует себя на седьмом небе от счастья, когда его возлюбленная соглашается выйти за него замуж: «I hardly knew what I did, I was burning all over to that extraordinary extent; but I took Dora's little hand and kissed it – and she let me! I kissed Miss Mill's hand; and we all seemed, to my thinking, to go straight up to *the seventh heaven*» [Charles Dickens, «David Copperfield»];

**«ХОРОШО ВЫГЛЯДЕТЬ»:**

*to be dressed up to the nines* – разг. нарядный, разодетый в пух и прах: «I was taking them to a very smart restaurant and expected to find Isabel arrayed for the occasion; with all the women *dressed up to the nines* I was confident she would not wish to be out-shone» [William Somerset Maugham, «The Razor's Edge»];

*to look like a million dollars* – разг. преим. амер. прекрасно, чудесно, шикарно выглядеть;

**«БЫТЬ ХИТРЫМ, НАХОДЧИВЫМ»:**

В выражении этого значения очень часто участвует числительное 'два':

*to put two and two together* – сопоставить факты, сообразить, смекнуть, в чем дело: «Since the ball at Roger's he [Old Jolyon] had seen too clearly how the land lay – he could *put two and two together* quicker than most men – and with the example of his own son before his eyes knew better than any Forsyte of them all that the pale frame sings men's wings whether they will or no» [John Galsworthy, «The Man of Property»];

*to kill two birds with one stone* – ср. убить двух зайцев одним ударом: «But I stooped like lightning and got the nail up and into my skirt pocket – specially put on – and I was standing exactly as he left me when he jumped back.

So I got my nail. And made him think he could trust me. *Two birds with one stone*» [John Fowles, «The Collector»];

*to be up to a thing or two/ to be up to a trick or two* – разг. быть себе на уме, понимать, что к чему; *to know a trick worth two of that* – разг. знать средство получше, знать лучший способ. *If you can't ride two horses at once, you shouldn't be in the circus;*

*to know how many beans make five:*

«I am going to market to sell Milky-White – and I mean to make a good bargain.»

“So you will! So you will!” chuckled the queer, little, old man. “You look the sort of chap for it. I bet you *know how many beans make five?*”

“*Two in each hand and one in my mouth,*” answered Jack readily. He really was sharp as a needle» [English Fairy Tales 2006: 103];

**«БЫТЬ МУДРЫМ»:**

Числа ‘семь’, ‘сто’, ‘два’, ‘десять’ могут иметь символическое значение ‘мудрый’: *When angry count a hundred. The buyer has need of a hundred eyes, the seller of but one; Two heads are better than one, ср. Four eyes see more than two:*

«To turn to Hilary was second nature with him – and, surely in such a talk *two heads were better than one!*» [John Galsworthy, «Maid in Waiting»];

*Measure thy cloth ten times, thou canst cut it but once, ср. Семь раз отмерь, один раз отрежь* (существуют и другие варианты этой пословицы: *Measure twice, cut once. Measure thrice and cut once;*

*Of two evils choose the least, ср. Из двух зол выбирай меньшее. Second thoughts are best. Keep a thing seven years and you'll always find a use for it, ср. Всякая тряпица в три года пригодится. You should know a man seven years before you stir his fire. A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years. A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out;*

**«БЫТЬ ОСВЕДОМЛЕННЫМ, ЗНАЮЩИМ ЧЕЛОВЕКОМ»:**

*to know a thing or two* – 1) знать, понимать, что к чему, быть себе на уме; 2) быть осведомленным в чем-либо; *to know somebody or something as one knows his ten fingers* – прекрасно знать кого-либо, как свои пять пальцев.

**II – «ИМЕТЬ ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ»:**

**«БЫТЬ ГЛУПЫМ»:**

*a one-track mind* – ограниченный, прямолинейный ум, узкий кругозор: «She was like all women, she had a *one-track mind*» [John Fowles, «The Collector»];

*If you run after two hares you will catch neither. It is a silly fish that is caught twice with the same bait* – глуп тот, кто дважды попадает на одну удочку;

*A fool at twenty is a fool forever. A fool at forty is a fool indeed;*

**«БЫТЬ ОБЫКНОВЕННЫМ, ЗАУРЯДНЫМ»:**

*ten (two) a penny* – разг. грош цена (кому-либо или чему-либо): «It's what distinguishes all great art from the other kind. The technically accomplished buggers are *two a penny* in any period» [John Fowles, «The Collector»].

**III – «быть недолгим»:**

*a nine days' wonder* – кратковременная сенсация, предмет недолгих толков: «The murder of the Captain was *a nine days' wonder*. Nobody could suggest a motive for it» [Agatha Christie, «The Partners in Crime»];

«Edward. You'd think it strange if I should marry her...

Gloucester. That would be *ten days' wonder* at the least.

Clarence. That's *a day longer than a wonder lasts*» [William Shakespeare, «Henry VI»];

*forty winks* – короткий сон, *to have forty winks* – вздремнуть, подремать: «But it was long before the heat and throbbing of the London night died out into the short slumber of the summer morning. And old Jolyon had but *forty winks*» [John Galsworthy, «The Man of Property»];

*a word or two* – разг. одно-два слова, краткая беседа, краткое высказывание.

**IV – «быть немногочисленным»:**

*can be counted on the fingers of one hand* – можно пересчитать по пальцам;

*one or two* – немного, несколько; *the three tailors of Tooley street* – небольшая группа людей, провозглашающих себя представителями всего народа;

*One man, no man* – ср. Один в поле не воин; *The voice of one man is the voice of no one. One swallow does not make a summer* – Одна ласточка весны не делает;

*From the sublime to the ridiculous is only one step.*

**V – «быть большим, многочисленным»:**

*a hundred and one* – разг. уйма; *a thousand and one* – разг. много, масса, уйма, тьма (по названию сборника арабских сказок «Тысяча и одна ночь»): «I'm a very busy woman, very busy. I have *a thousand and one* things to do» [Stefan Heym, «The Eyes of Reason»].

**VI – «быть всем»:**

*You'll always miss 100% of the shots you don't take; ninety-nine (times) out of a hundred* – девяносто девять из ста, почти всё или все; ср. *nine times out of ten; one and all* – все до одного, все как один, все без исключения; *nine tenth* – «на девять десятых», почти всё или все;

*Possession is nine (первоначально eleven) points (или 9/10) of the law* – в спорных случаях правосудие стоит на стороне фактического владельца имущества, собственность диктует законы, владелец на 9/10 прав: «And looking up at the houses he thought: After all, we are the back-bone of the country. They won't upset us easily. *Possession's nine points of the law*» [John Galsworthy, «In Chancery»].

**VII – «быть одинаковым (равным)»:**

*six of one and half a dozen of the other* – это одно и то же, разница только в названии, что в лоб, что по лбу, один другого стоит, одного поля ягода; *as like as two peas* – похожи, как две капли воды.

**VIII – «делать что-либо быстро»:**

*to talk (to go, to run) nineteen to the dozen* – говорить (идти, бежать) не останавливаясь, говорить без умолку, без конца, трещать. Дословный пе-

ревод данного выражения – ‘произносить девятнадцать слов вместо двенадцати’. Было бы логичнее употребить вместо «девятнадцати» какую-нибудь круглую цифру, например «двадцать». Но, возможно, именно неожиданность выбора и усиливает экспрессивность выражения: «But I bent right down, they passed *talking nineteen to the dozen*, I don't think they even saw me or the van» [John Fowles, «The Collector»]; «At tea time he came down to the drawing room, and found them talking, as he expressed it, *nineteen to the dozen*» [John Galsworthy, «The Man of Property»];

*A stitch in time saves nine*: «He intended to take an opportunity this afternoon of speaking to Irene. *A word in time saved nine*; and now that she was going to live in the country there was a chance for her to turn over a new leaf!» [John Galsworthy, «The Man of Property»];

*at one scoop* – в один прием, в один присест, разом; *the first thing one knows* – разг. моментально, сразу же, в два счета, не успел и глазом моргнуть; *in two twos* – в два счета.

#### **IX – «рисковать»:**

*to have (keep, put) all one's eggs in one basket* – рисковать всем: «A wise man does not *put all his eggs in one basket*. If a plan miscarries he tries another» [William Somerset Maugham, «Then and Now»];

*to lay (put, stake) everything on one card* – поставить все на одну карту. *The mouse that has but one hole is quickly taken*.

#### **X – «быть в безвыходном положении, стоять перед выбором»:**

*between two fires* – между двух огней, в безвыходном положении; *to be in two minds* – быть в нерешительности, стоять перед альтернативой;

*to be in twenty minds* – быть в нерешительности, колебаться, совершенно растеряться; *to be at sixes and sevens* – находиться в беспорядке, вверх дном, запутаться: «She held out her hand. I shook it. I don't know how I got out of the room. She had me all *at sixes and sevens* that evening» [John Fowles, «The Collector»]; *It's difficult to choose between two blind goats*. *Between two evils 'tis not worth choosing*. *An ass between two bundles of hay* – Буриданов осел (о человеке, не решающемся сделать выбор). Французскому философу XIV-го в. Буридану приписывается рассказ об осле, умершем от голода, так как он не решался сделать выбор между двумя одинаковыми охапками сена.

#### **XI – «быть простым, легким»:**

*a five-finger exercise* – детские игрушки, легкое, пустяковое дело; *with one hand (tied) behind one's back* – без всякого труда, легко.

При изучении когнитивной обусловленности значений числительных в идиомах можно выделить семь когнитивных сцен, на основе которых сформировались фразеологические единицы и одиннадцать основных фразеологических фреймов. Имена числительные, зачастую обладающие особым символическим смыслом, дополняют значение идиоматических выражений, делая его более глубоким и многогранным.

## ЛИТЕРАТУРА

- Кунин 1972 – *Кунин А.В.* Фразеология современного английского языка: Опыт систематизированного описания. М.: Международные отношения, 1972.
- Кунин А.В.* Большой англо-русский фразеологический словарь: Около 20000 фразеологических единиц. 5-е изд., исправл. М.: Живой язык, 1998.
- English Fairy Tales 2006 – English Fairy Tales. London: Wordsworth Editions Limited, 2006.